

***Obras de Afonso Álvares*, Edição preparada no Centro de Estudos de Teatro da Universidade de Lisboa, dirigida por José Camões, com Helena Reis Silva, Isabel Pinto Carlos e Lurdes Patrício, Introdução de José Camões, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 2006, 346 p.**

Andrés José Pociña López  
Universidad de Extremadura

Se trata de una magnífica edición de las obras de este autor de la (mal) llamada “Escola Vicentina”. Entre otras cosas, consiste en una edición de las obras completas de Afonso Álvares, un dramaturgo que, como todos sus compañeros de escuela, ha sido siempre relegado a un segundo (cuando no a un tercero o cuarto) lugar entre los estudiosos, ensombrecido sin duda por la figura inmensa del maestro indiscutible, Gil Vicente. Edición, pues, de las Obras Completas: tanto de sus composiciones dramáticas (los Autos: *Auto de Santo António*, *Auto de Santa Bárbara*, *Auto de Santiago* y *Auto de Sam Vicente*) como de sus *Trovas*. Éstas últimas revisten un interés especial, pues buena parte de ellas son respuestas a invectivas (en el mejor estilo de las *Cantigas de Escárnio* y *tensões* medievales) de otro dramaturgo contemporáneo, el célebre Chiado. En fin, se trata de una iniciativa plausible, pues permite acceso a las obras de este autor, a menudo bastante olvidado por la crítica. Es menester, a este respecto, recordar que un profesor de la Universidad de Extremadura, la misma que edita esta revista, el profesor Juan Carrasco, es responsable de una edición, también meritoria, de uno de los autos del mismo Afonso Álvares, el *Auto de Santiago* (Afonso Álvares, *Auto de Santiago*, Introdução, fixação do texto e notas de Juan M. Carrasco González, A Coruña, Universidade, 2002).

La edición coordinada por José Camões es, como hemos adelantado, magnífica. No quiere esto decir que sea una edición crítica. Lamentablemente, este tipo de ediciones escasea, en particular en relación con las obras dramáticas quinientistas portuguesas. Por lo que se puede deducir a partir de la Bibliografía y de ciertas referencias diseminadas a lo largo de la edición, se puede vislumbrar que han sido consultados todos los testimonios de cada pieza, muy numerosos por cierto. Sin embargo, en el caso de los autos, la edición de éstos tiene únicamente en cuenta el documento más antiguo para cada uno, haciéndose referencia a las

variantes ofrecidas por el resto de testimonios sólo de manera muy ocasional. Por contra, las *Trovas* están editadas de una forma mucho más próxima a la edición crítica, con un registro de variantes que tiene en cuenta en todo momento todos los documentos. Por lo demás, hay que decir que las modernizaciones ortográficas a que se ha sometido el texto (a nuestro parecer, abusivas) deforman en buena medida la versión original. Se ha querido adaptar el texto a la ortografía vigente en 2006 (!), respetando, eso sí, las peculiaridades fonéticas de la lengua de la época. Pero, por supuesto, se ha olvidado el respeto por la ortografía de la época.

La edición viene precedida de una “Introdução” de José Camões, que es un detallado estudio de la vida, figura y obra del autor editado, con estudios adicionales de naturaleza ecdótica, sobre el arte escénico de Álvares y sobre las lenguas por él usadas. Una nutrida Bibliografía, notas explicativas a lo largo del texto y un esclarecedor Glosario completan esta edición, que viene a rellenar, sin duda, una laguna que todavía permanecía vacía en el campo de nuestros estudios.

---

**Teresa Araújo, *Portugal e Espanha: Diálogos e Reflexos Literários*, s. I., Centro de Estudos Linguísticos e Literários da Universidade do Algarve/ Instituto de Estudos sobre o Romancero Velho e Tradicional, 2004, 159 p.**

Andrés José Pociña López  
Universidad de Extremadura

He aquí una colección de estudios sobre relaciones literarias y culturales entre los dos Estados que se reparten la Península Ibérica. Su autora, Teresa Araújo, es profesora de Estudios Españoles en la Universidade Nova de Lisboa y una especialista en el Romancero tradicional ibérico, sobre todo en su vertiente portuguesa. Los estudios aquí reunidos, cuatro en total, versan sobre diversos aspectos de las relaciones culturales entre los dos países ibéricos, tanto desde el punto de vista de la literatura popular, como de la literatura de autor, incluyendo también los contactos epistolares entre personalidades intelectuales de gran prestigio, de ambos países.